

I INTRODUCCIÓN

El trabajo de búsqueda y selección de materiales originales que realicé el año 2004 en el Archivo Regional del Cuzco dio como uno de sus resultados el descubrimiento de un corpus de singular importancia para, entre otras disciplinas, la historia de la lengua española y, más concretamente, para el estudio del origen de la variedad americana andina. Dicho corpus consta de 81 documentos que constituyen una pequeña muestra de lo hubo de ser el libro de protocolo de Pedro Quispe, quien hasta la fecha se ha de considerar el primer notario indoamericano del Nuevo Mundo. Dichos documentos inéditos, originales y autógrafos fueron escritos en los años 1586, 1589 y 1590, en su mayor parte por Pedro Quispe y recogen la vida jurídica privada de los indoamericanos que habitaban en el barrio o parroquia de Nuestra Señora de la Purificación del Cuzco. Aunque la mayoría de los documentos fueron escritos por el escribano de cabildo hay otros, validados por el propio escribano, también de factura indígena, escritos y firmados por: García Siui Paucar, Antonio Nina Paita y Salvador Pasqual. Las labores escribaniles de dicho cabildo fueron, asimismo, ocasionalmente realizadas por algunos españoles que, pese a la prohibición, parece que vivían en el mismo barrio y colaboraban en sus instituciones, como Francisco Roxo, colaborador de la cofradía del Hospital de Naturales –el Hospital de Naturales fue una importante institución cuzqueña ubicada en dicho barrio– o Francisco de Anarcos, posiblemente encomendero; a dicha nómina hay que añadir algún otro español, como Diego Clavero, escribano de Paucartambo, y otros escribientes cuyo origen desconocemos. Se han añadido dos cartas a la edición que también se pueden leer transcritas, asimismo, inéditas, originales y autógrafas procedentes del libro de protocolo de Pe-

dro de la Carrera Ron, escribano del cabildo cuzqueño, posiblemente criollo y descendiente de uno de los primeros vecinos del Cuzco llegados con Pizarro, quien lleva un libro de protocolo en el que se recoge la vida jurídica privada sobre todo de españoles, criollos y mestizos. Estos documentos se hallan transcritos en la segunda parte de este libro. Se encontrará, asimismo, junto a la transcripción antes dicha, la descripción del corpus documental y los criterios seguidos para su transcripción.

En la primera parte de la presente obra se describe, en lo posible, en un intento de aunar historia de la lengua y análisis del discurso (Bustos 2000), el contexto sociocultural en el que se realizaron los actos comunicativos que dieron lugar a los documentos aquí editados, incluyendo alguna información histórica sobre la ciudad del Cuzco y su organización colonial. Información que he considerado necesaria, entre otras cosas, para comprender la trascendencia de los textos editados y lo que aportan a la historia documentada del Cuzco. Se ha intentado una aproximación al estudio de la tipología textual de los documentos que forman parte del libro de protocolo de Pedro Quispe considerando tanto la forma, con la inclusión de estos en una larguísima tradición escritural, como las características lingüísticas de los mismos. Para ello se sigue, en lo posible, el camino trazado por Wesch (1998 y 2006) y Carrera de la Red (2006, 2009 y 2011) en el análisis de los documentos americanos. Se suma al análisis mencionado el estudio de la influencia que pudo ejercer en el castellano utilizado por Pedro Quispe y su entorno lingüístico, la situación de bilingüismo y de contacto permanente con las lenguas aborígenes de la zona, especialmente, el quechua y el aimara. Al final del libro se incluye, entre las láminas que muestran la escritura de algunos de los indígenas que dejaron su impronta en la documentación transcrita, una carta enviada al rey desde Cajamarca en la que unos frailes intentan demostrar la creación de cabildos de indios ya en 1566, prácticamente 20 años antes de que se escribieran los textos aquí editados.

II

EL CUZCO DEL SIGLO XVI: CONTEXTO SOCIOCULTURAL

2.1. EL CUZCO INCAICO: ALGUNOS ASPECTOS RELACIONADOS CON SU ORIGEN Y DISTRIBUCIÓN URBANA

Una de las fuentes más sólidas que deben ser consultadas para realizar una aproximación al origen del Cuzco incaico es, sin lugar a dudas, la lectura atenta de los textos escritos por españoles, mestizos e indígenas aculturados. Así, por ejemplo, sabemos que el Inca Garcilaso ([1609] 2001:13-16) recoge dos leyendas que explican la fundación de la ciudad cuzqueña. En ellas se atribuye la creación del Cuzco a Manco Cápac, hijo del Inca Sol, de donde se colige su origen divino. Según la primera, el Inca Sol envió a sus hijos Manco Cápac y Mama Ocllo a la tierra para que dieran cuenta de su existencia, así como de las leyes que los hombres debían seguir. Partieron, pues, desde el lago Titicaca con una barrilla de oro que les había entregado su padre al objeto de que a través de la misma hallaran el lugar donde debían instalarse; dicha barrilla marcó como lugar de asentamiento el cerro Huanacauti. La segunda leyenda se ubica temporalmente tras el diluvio y, asimismo, parte del lago Titicaca. En ella se narra que un hombre aparecido en Tiahuanacu, una isla de dicho lago, tuvo cuatro hijos: Manco Cápac, Colla, Tocapy y Pinahua, cada uno de ellos relacionado con un punto cardinal. Se cuenta que Manco Cápac fue hacia el Norte y llegó al valle del Cuzco, donde fundó una ciudad y «sujetó los circunvecinos y los doctrió». A estas leyendas hay que agregar la de los hermanos Ayar, recogida tanto por cronistas españoles –Juan Díez de Betanzos ([1551] 2004) y Pedro Sarmiento de Gamboa ([1570] 1965)– como por cronistas indígenas–